



ADVANCED TRANSLATION II INTO SPANISH (TISP 8642)
SPRING 2016

GENERAL

Meeting time & classroom:	TISP 8632	Fridays	12:00 - 13:50	MRSEA 101
Professor:	Iván Villanueva Jordán	E-mail address:	ivillanuevajordan@miis.edu	
Office:	McCone 228	Office hours:	Thursdays 15:00 to 18:00 by appointment	

DESCRIPTION

After Advanced Translation I, this course continues focusing on specialized texts of considerable difficulty, because of complex subject matters or operational challenges that are likely to be encountered in professional settings, such as project planning and working in teams. The specialty fields for this course are geopolitics and politics. These fields and the translation problems they engage will be addressed through the proper use of terminography methods, information sources, text analysis, and the general principle that translators need to become momentaneous experts when translating specialized texts.

GOALS

General

- Translate a variety of specialized text genres according to specific translation briefs and field conventions.
- Identify translation constraints and problems related to specialized texts and develop appropriate translation strategies.
- Explore the connection between texts, ideology and translation through conversations and analyses related to translation tasks and assignments.

Specific

- a. Identify text-genres and analyze texts (regarding internal and external factors) *vis-à-vis* its translation.
- b. Be able to justify one's translation options and reflect on one's translation process, as well to carry out a well-founded critique of other's translators' work.
- c. Use translation memories and terminography methods to prepare glossaries and termbases.
- d. Work in teams to organize a translation project.

GENERAL COURSE CONTENT AND METHODOLOGY

The course will cover two specialty fields:

Block 1: Politics

Block 2: Geopolitics

Students will complete problem centered translation exercises individually or in groups, sometimes in class, and sometimes in advance at home. Theoretical or socio-cultural aspects will also be covered as they come up in the texts under study.

Concerning the translation of authentic material, translation tasks will be given to students each week. All students must prepare a draft and be ready to discuss their version in the next class. Apart from weekly submissions of in-class work, there will be two graded assignments, which will be take-home individual translations. Each graded translation will be posted in Moodle at least one week prior to the due date. Students will also engage in one translation project, which will be developed considering the UNE-EN 15038:2006 norm for translation services.

In order to focus on the process as much as on the product, students will be required to submit a "translation portfolio", which will include drafts of a given translation: the first version of the translation done at home, the text with the corrections made in class, and the relevant annotations, and a final polished version of the text along with a commentary of the principles, rules, techniques, resources, etc. learned through the text in question. Students will be required to do this (and will be graded) for at least one text for each of the two blocks comprising this course.

Students are expected to check the Moodle site regularly to download assignments and receive updates on course requirements.

COURSE SCHEDULE AND SPECIFIC CONTENT

Week	Content	In-class Application	Home Assignments
1. February 1-5	Review of linguistic norms and style guidelines; quote preparation		
2. February 8-12	Back to basics: Capital and critical theory	Glossary preparation	
3. February 15-19	Base and superstructure		Translation Glossary preparation
4. February 22-26	Modern states and subjects, welfare state (I)	Exercises	Translation assignment (Professional exam practice)
5. February 29 to March 4	Modern states and subjects, welfare state (II)	Correction and revision of translation	
6. March 7-11	Setting a translation project	Roles and functions Preparing a quote Project planning	Translation and peer correction
7. March 14-18	Translation project: Critical theory and Raymond Williams	Translation revision Feedback on project management	Midterm exam (Professional exam practice)
8. March 21-25	Spring break		
9. March 28 to April 1	Midterm exam correction		Glossary preparation
10. April 4-8	Liberalism	Political speech	Glossary preparation
11. April 11-15	Neoliberalism	Opinion article	
12. April 18-22	Free trade agreements	Institutional Website text (NAFTA)	Translation assignment (Professional exam practice)
13. April 25-29	Free trade agreements		
14. May 2-6	International economic and environmental summits	COP texts	<i>Portfolio</i>
15. Friday, May 13 th	Professional exam		
16. May 16-20	Individual appointments		

COURSE GRADE

The summative evaluation of the course will be based on the following exams and assignments:

Week 3	Translation assignment 1	10 %
Week 7	Translation project	5 %
Week 7	Midterm exam	20 %
Week 11	Translation assignment 2	10 %
Week 13	Portfolio	5 %
Week 15	Professional exam	50 %

Students must receive a passing grade on the professional exam to pass the course as a whole.

GRADING RUBRICS

Error Markup Table

ERROR	ABBREVIATION	SUBTRACTION
Cohesión	COH	-0.5 por cada error
Contrasentido	CS	-1 por cada error
Falso sentido	FS	-1 por cada error
Morfológico	MRF	-0.5 por cada error
Ortográfico/ ortotipográfico	ORT	-0.5 por cada error
Selección lexical	SL	-0.5 por cada error
Sin sentido	SS	-1 por cada error
Sintáctico	STX	-0.5 por cada error
Sobretraducción	SOT	-0.5 o -1 por cada error
Subtraducción	SUB	-0.5 por cada error
Supresión	SPR	-0.5 a -2 por cada error (Supresión de párrafos: -2 puntos; supresión de oraciones: -1 punto; estructuras más cortas que la oración o palabras: -0.5 puntos)

Table of equivalences

As translations will be first graded base on a vigesimal system, the following equivalences will be applied for the official record.

Points	Grade
20-19	A+
18	A
17	A
16	B+
15	B
14-13	B-
12	C+
11	C
10...	C-

GENERAL BIBLIOGRAPHY¹

Course specific

GONZALO GARCÍA, Consuelo & GARCÍA YEBRA, Valentín (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

¹ This bibliography is based on a previous list of books made by professor María Sierra Córdova.

SCHAFFNER, Christina (1997) "Strategies of Translating Political Texts". In TROSBORG, Anna, ed. *Text Typology and Translation*, pp. 119-143. Amsterdam: John Benjamins.

TROSBORG, Anna (1997) "Translating Hybrid Political Texts". In TROSBORG, Anna, ed. *Text Typology and Translation*, pp. 145-158. Amsterdam: John Benjamins.

Translation Studies

GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2011) *Competencia textual para la traducción*. Primera. Valencia: Tirant lo Blanch.

NORD, Christiane (2012) *Texto base – texto meta: un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Traducción de Christiane Nord, pp. 48-168. Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I.

HATIM, Basil y Ian Mason (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

HATIM, Basil y Jeremy Munday (2004) *Translation. An Advanced Resourcebook*. Amsterdam: Rodopi.

LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel, and Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción. Inglés - Castellano*. First. Barcelona: Gedisa, 2006.

Spanish Dictionaries

(Besides DRAE)

BOSQUE, Ignacio, dir. (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

MOLINER, María (2007) *Diccionario de uso del español*. 2 vols., Gredos: Madrid, 2007.

SECO, Manuel (1998) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Espasa Calpe.

SLAGER, Émile (2007) *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa, 2007.

ZORRILLA, Alicia María (2002) *Diccionario de las preposiciones españolas: normas y uso*. Buenos Aires: E.D.B.

Grammar books

ALEZA IZQUIERDO, Milagros, coord. (2011) *Normas y usos correctos del español actual*. Valencia: Tirant Humanidades.

BEZOS, Javier, coord. (2015) *Manual del español urgente*. Madrid: Debate.

GÓMEZ FONT, Alberto (2006) *Donde dice... debiera decir: manías lingüísticas de un barman corrector de estilo*. Somonte-Cenero, Gijón: Ediciones Trea.

LOZANO JAEN, Ginés (2012) *Cómo enseñar y aprender sintaxis*. Madrid: Cátedra

MOLINER, María (2012) *Ortografía del español*. Madrid: Gredos.

MOLINER, María (2012) *Manual de uso de preposiciones*. Madrid: Gredos.

PAREDES GARCÍA, Florentino (2013) *Las 500 dudas más frecuentes del español actual*. Barcelona: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009) *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

ZORRILLA, Alicia María (2007) *Sobre las palabras y los números*. Buenos Aires: Fundación Litterae.

ZORRILLA, Alicia María (2004) *La estructura de las palabras en español*. Buenos Aires: Fundación Litterae.

ZORILLA, Alicia María (2004) *El uso del verbo y del gerundio en español*. Buenos Aires: Fundación Litterae.

ZORILLA, Alicia María (2003) *Hablar, escribir, traducir en español*. Buenos Aires: Fundación Litterae.

Orthography and typography

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2008) *Ortografía y ortotipografía del español actual*. 2.ª ed. Asturias: Ediciones Trea.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2000) *Manual de estilo de la lengua española*. Guijón: Ediciones Trea.

———. (2004) "La traducción y sus trampas." *Panacea V*, no. 16: 149–60.

———. (2003) "Los anglicismos ortotipográficos en la traducción" IV, no. 11: 1–5.

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS (2012) *Manual del traductor*. Nueva York: ONU, 2012. En línea: <http://infotra.wordpress.com/2014/04/07/onu-manual-del-traductor/>

ZORRILLA, Alicia María (2006) *El uso de la puntuación en español*. Buenos Aires: Fundación Litterae.

ZORRILLA, Alicia María (2004) *Normativa Lingüística Española y Corrección de Textos*. Buenos Aires: Fundación Litterae, 2004.

Style

MORALES, Francisco (----) *Las faltas del lenguaje*. Sin referencia.

NAVARRO, Fernando (2008) «La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa». En González, Luis, y Hernández, Pollux, coords. *Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso Internacional «El español, lengua de traducción»*, pp. 2013-232. Bruselas: Esletra.

Translation manuals

DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN (2010) *Guía del Departamento de Lengua Española. Redacción y presentación*. Bruselas y Luxemburgo: Comisión Europea.

http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/styleguide_spanish_dgt_es.pdf

DIRECCIÓN GENERAL DE TRADUCCIÓN (2010) *Manual de revisión*. Bruselas y Luxemburgo: Comisión Europea.

http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf

AENOR (2000) *Norma Española UNE-EN 15038. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del Servicio*. Madrid: AENOR.

Corpus

CREA (Corpus de Referencia del Español Actual): <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Termbases

TERMIUM:

<http://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>

IATE (INTERACTIVE TERMINOLOGY FOR EUROPE):

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9ea7991930d6064baa2c7f704af7a45df5c020b17bbd.e38KbN4MchyMb40SbxyRaN0Kb310?method=load>

UNITED NATIONS MULTILINGUAL TERMINOLOGY DATABASE:

<http://unterm.un.org/>

Other Web sources

Real Academia de la Lengua Española: www.rae.es

Fundéu (página española y mexicana): www.fundeu.es